

**Zeitschrift:** Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art  
**Band:** 56 (1969)  
**Heft:** 6: Einbauten - Umbauten

**Artikel:** Vier Umbauten in Bern : Architekten Daniel Reist, Urs Hettich, Bernhard Suter, Ubald Klug  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-87337>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Vier Umbauten in Bern

Architekten:

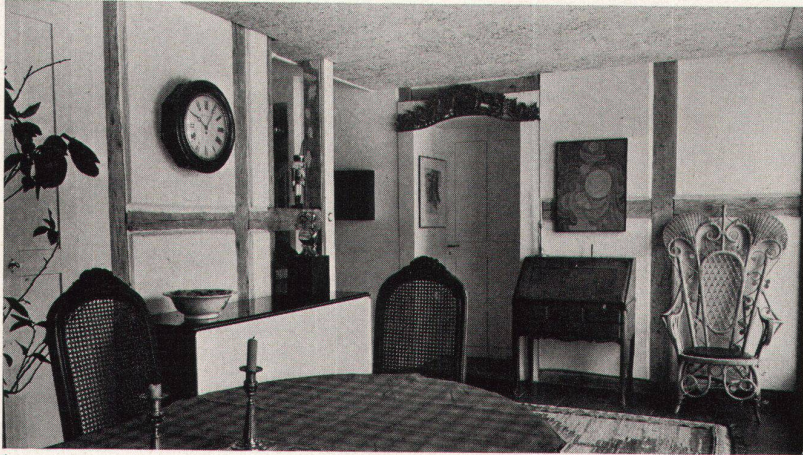
Daniel Reist SIA

Urs Hettich SIA

Bernhard Suter SIA

Ubaldo Klug

Quatre transformations à Berne  
Four alterations in Berne

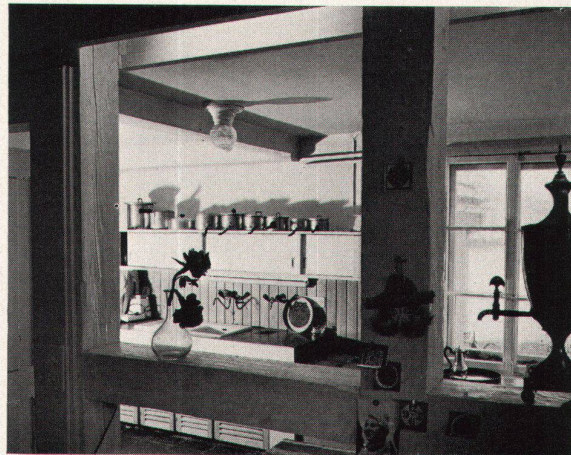
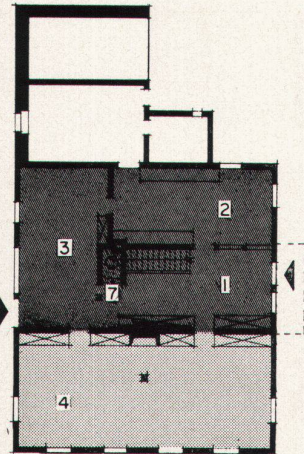


**1-3**  
**Umbau Mannenried, Muri BE**  
Architekt: Daniel Reist SIA, Bern

- 1 Halle
- 2 Küche
- 3 Eßzimmer
- 4 Wohnzimmer
- 7 WC

- 1 Hall
- 2 Cuisine
- 3 Salle à manger
- 4 Salle de séjour
- 7 Toiletttes

- 1 Hall
- 2 Kitchen
- 3 Dining-room
- 4 Living-room
- 7 WC



2

1  
In der eingebauten Dachwohnung Mannenried in Muri wurde das Eßzimmer aus mehreren Kämmerchen zusammengesetzt

2  
Zwischen Eingangshalle und Küche wurden die Ausfachungen aus den Riegeln geschlagen

3  
Der Wohnraum ist aus zwei Stuben entstanden; der Türpfosten der ehemaligen Zwischenwand blieb stehen. Die Möblierung wahrt den Charakter des alten Landhauses



3

1  
*Dans le logement Mannenried à Muri, aménagé sous les combles, la salle à manger se compose de plusieurs anciennes chambrettes*

2  
*Entre le hall d'entrée et la cuisine, les hourdis entre les travées ont été abattus*

3  
*La salle de séjour a été réalisée à partir de deux pièces; le montant de porte de l'ancienne cloison a été laissé en place. L'ameublement souligne le caractère de la vieille maison de campagne*

1  
In the built-in attic flat of Mannenried in Muri the dining-room was composed of several small units

2  
Between entrance hall and kitchen the interstitial plasterwork has been knocked out from between the beams

3  
The living-room has been developed out of two parlours; the door jamb of the former partition has been kept. The furnishings preserve the character of the old country house



4

Photos: 4-7  
Hans Ruchti  
und Margrit Walter, Bern



**4-9  
Große Wohnung in kleinem Mansarden-  
dach, Bern**

Architekt: Urs Hettich SIA, Bern

4  
Das obere Geschoß dieses Wohnungseinbaues in  
Bern wird vorerst als Arbeitsraum, später als El-  
ternschlafzimmer verwendet

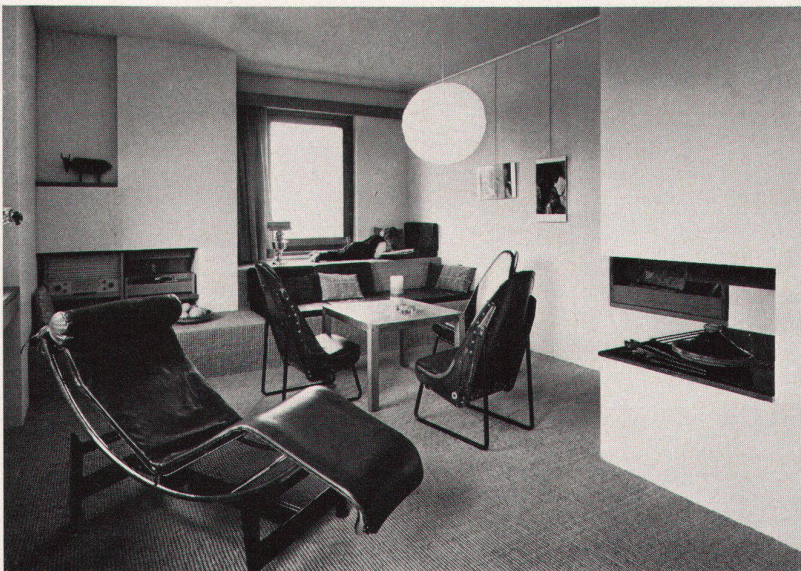
5-7  
Wohnraum, Wohnküche und Aufgang

4  
*L'étage supérieur de cet appartement aménagé  
dans une maison de Berne sera utilisé d'abord  
comme pièce de travail, plus tard comme chambre  
des parents*

5-7  
*Salle de séjour, cuisine habitable et accès à  
l'étage*

4  
The upper floor of this built-in flat in Berne will be  
used first as a studio, later as a master bedroom

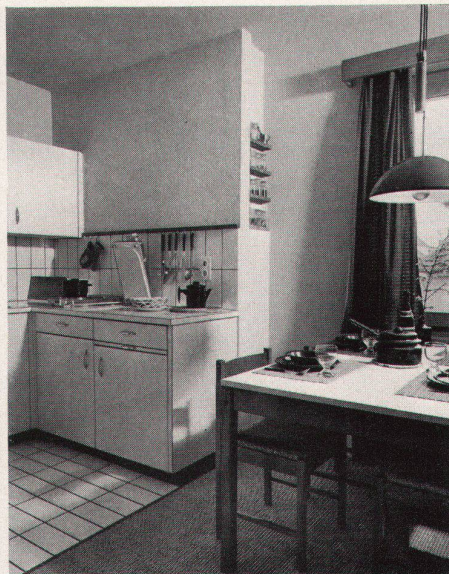
5-7  
Living-room, kitchen and ascent



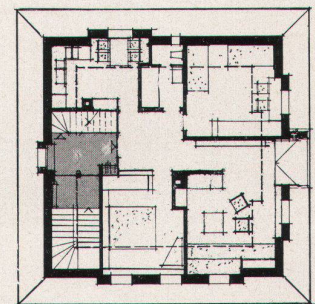
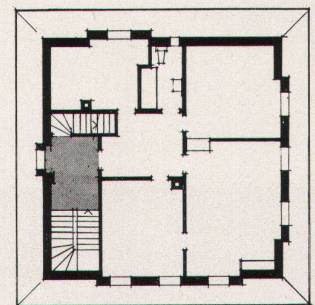
5

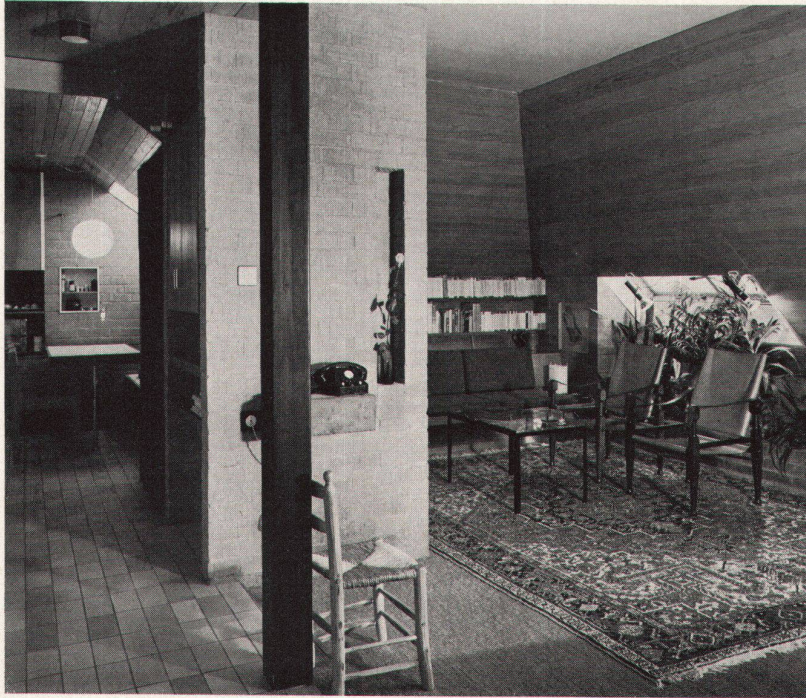


6

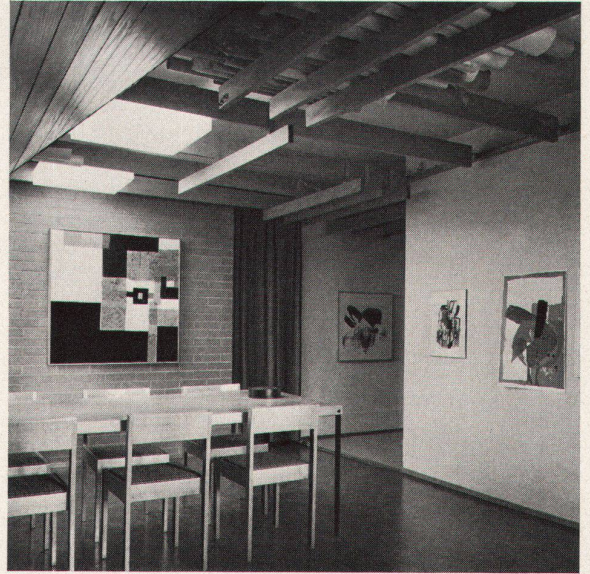


7





1

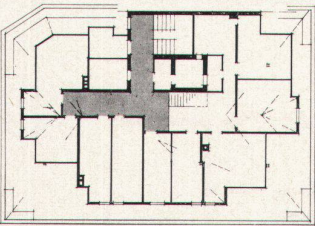


2

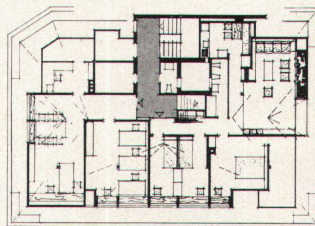


**1-6**  
**Haus in Bern, oben und unten ausgebaut**  
 Architekt: Bernhard Suter SIA, Bern

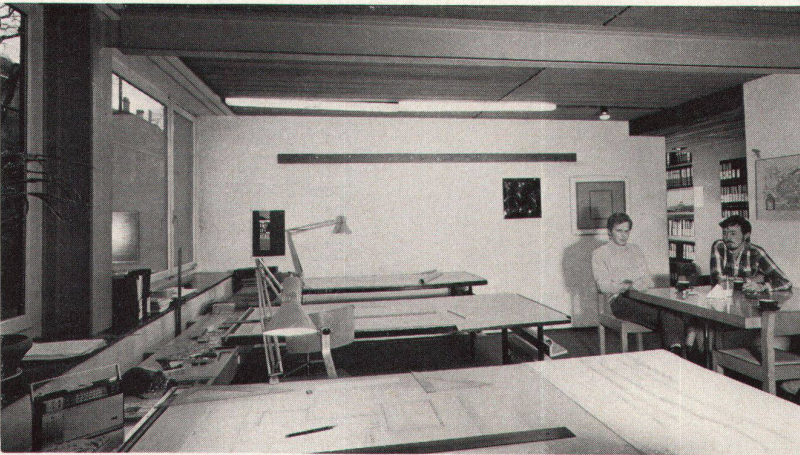
1, 2  
 In das Dachgeschoß des Mehrfamilienhauses in Bern wurde eine Wohnung eingebaut  
 3, 4  
 Dachgeschoßwohnung vor und nach dem Umbau  
 5, 6  
 Im Sockelgeschoß konnten Arbeitsräume ausgebaut werden



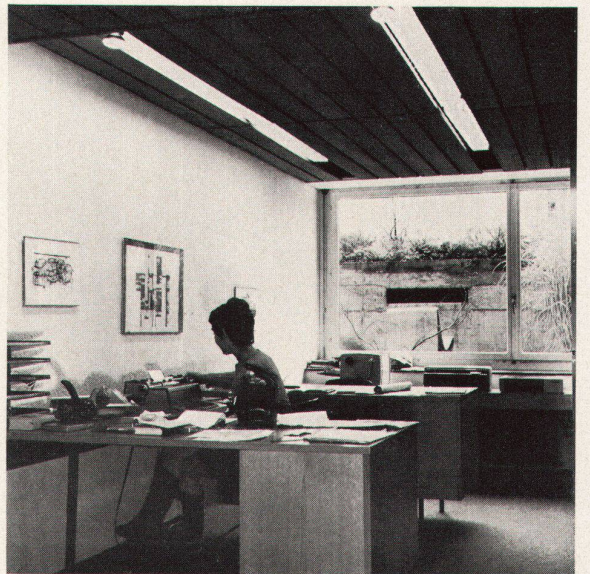
3



4



5

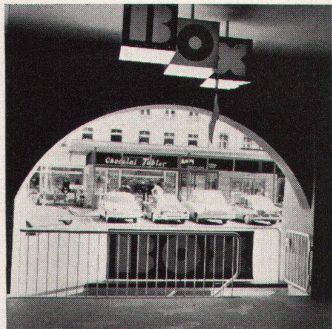


6

1, 2  
*Sous les combles d'une maison d'appartements à Berne, un logement a été aménagé*  
 3, 4  
*Appartement sous les combles avant et après la transformation*  
 5, 6  
*Au sous-sol, des salles de travail ont pu être aménagées*

1, 2  
 A flat was installed in the attic floor of this multi-family house in Berne  
 3, 4  
 Attic flat before and after renovation  
 5, 6  
 Work rooms could be installed in the basement

Photos: 1, 2, 5, 6 Hans Ruchti und Margrit Walter, Bern



1

**1-6**  
**Boutiquegeschäft Box in der Altstadt**  
**von Bern**

Architekt: Ubald Klug, Paris

1  
Unter den Berner Lauben befindet sich die Treppe,  
die in die Boutique Box hinabführt

2-6

Der Verkaufsraum der Boutique ist wie ein Tunnel  
und vollständig mit glänzenden, orangefarbig  
lackierten Paneelen ausgekleidet

1

*Les arcades de Berne abritent l'escalier qui mène  
à la boutique Box*

2-6

*Le local de vente de la boutique a la forme d'un  
tunnel entièrement revêtu de panneaux vernis lui-  
sants, couleur orange*

1

Beneath the typical Bernese arcades is the stair-  
way that leads down into the box

2-6

The sales room of the boutique is like a tunnel  
and completely walled with brilliantly lacquered or-  
ange-coloured panels



2



3

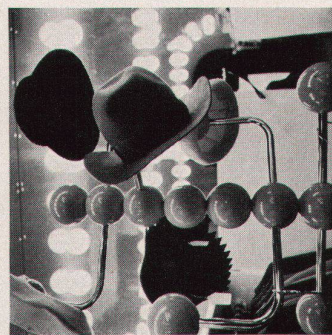


4



5

Photos: Alfred Hablützel, Bern



6